

<<解读《哈姆雷特》>>

图书基本信息

书名：<<解读《哈姆雷特》>>

13位ISBN编号：9787302291374

10位ISBN编号：7302291373

出版时间：2013-1

出版时间：清华大学出版社

译者：黄国彬 译注

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<解读《哈姆雷特》>>

内容概要

本书为莎士比亚最著名的剧作《哈姆雷特》的汉译，也是汉语世界迄今最详尽的译注本。译本序言和前言详论莎学源流、剧作版本、各国评论家数百年来对莎士比亚和《哈姆雷特》的评介、各欧译本的得失等，是莎士比亚研究的综论兼专论；剧作翻译精确传神，既可上演，也可细读；汉译注释详尽，就莎士比亚的剧艺、语言、意象、人物、舞台演出等均有全面而深入的探讨。此书为国内莎士比亚研究、莎剧演出、翻译学研究及英汉翻译实践等方面带来全新的开拓与提升。本书适合有志莎学研究的学者、英国文学学者、翻译学学者、比较文学学者及莎剧导演、演员等研读；对莎士比亚及莎剧感兴趣的读者也可通过此书一窥莎剧的博大精深与无穷奥妙。

<<解读《哈姆雷特》>>

作者简介

黄国彬，籍贯广东新兴县，1946年在香港出生；香港大学英文与翻译学学士、英文系硕士，多伦多大学东亚学系博士；先后在香港中文大学英文系，香港大学英文与比较文学系，加拿大约克大学语言、文学、语言学系任教；曾在意大利翡冷翠大学进修意大利文，并研究但丁；前任岭南大学翻译系讲座教授兼主任、文学院副院长（研究）；2006年获香港翻译学会颁授荣誉会士衔。

黄国彬的诗和散文，多年来为香港校际朗诵节的朗诵材料；诗作和散文多篇列入香港中學會考中国语文科课程；散文集《琥珀光》于1994年获第二届香港中文文学（散文组）双年奖；已出版诗集12本、诗选集1本、散文集6本、文学评论集8本、文学评论合集1本、散文集6本、文学评论集8本、文学评论合集1本、翻译评论集2本；翻译除但丁《神曲》中译外，尚有中诗英译1本、中英双语诗选（合著、合译）1本和未续集的中文作品英译，英文、法文、意大利文、德文、西班牙文诗歌中译多篇；中、英学术论文经常发表于香港和海外出版的学报；研究范围包括文学翻译、翻译研究、语言研究、中国古典文学、中国现代文学、欧洲文学、比较文学。

<<解读《哈姆雷特》>>

书籍目录

《解读哈姆雷特——莎士比亚原著汉译及详注（上）》目录：译本说明 译本序言：汇入莎士比亚的海洋 译本前言 人物表 丹麦王子哈姆雷特的悲剧 第一幕 第一场 第二场 第三场 第四场 第五场 第二幕 第一场 第二场 第三幕 第一场 第二场 第三场 第四场 第四幕 第一场 第二场 第三场 第四场 第五场 第六场 第七场 第五幕 第一场 第二场 参考文献 《解读哈姆雷特——莎士比亚原著汉译及详注（下）》

<<解读《哈姆雷特》>>

章节摘录

版权页：纪德（Gide）身为名作家，再度叫人失望，是所有法译者中表现最弱的一个：把鲜明具体、充满细节的“uphoarded[...]in the womb of earth”大幅度简化为粗略抽象的“enseveli”（ensevelir的过去分词，意为“埋藏”）；不但化神奇为腐朽，而且辜负了法语和英语同源的优势；可见善“作者未必善“译”。

在三个德译本中，原文“the womb of earth”全部译“der ErdeSchoss（Schog）”，一点困难也没有：“Schoss（SchoB）”是“womb”的意思，也有“内部”、“深处”等引申义，与英语的“womb”紧密呼应。

在两个意大利语译本中，“in the womb of earth”分别为“nelgrembo del suolo”（Montale）和“nel seno della terra”（Rusconi）。

其中“grembo”的定义是：“（孕妇的）大肚子[.....][转]内部，深处[.....]”（《意汉词典》，352）；“seno”的定义为“心胸”、“胸怀”，同时也可以指“深处”、“内部”（《意汉词典》，723）。

根据Cusatelli（1604）：“portare un figlio nel seno”一例中，“nel seno”是“nelventre，durante la gestazione”，而“ventre”也有“母腹，娘胎”和“内部，深处”之意（《意汉词典》，868）。Cusatelli（1604）所举的另一例是：“nel seno della terra”；解释是“helle viscere della terra”：而“viscere”的意思是：“深处[...]子宫”。

那么，两个译本都照顾到原文的意象了。

西班牙语的三个译本中，马达里阿伽（Madariaga）把“in thewomb of earh”简化为“en tierra”（“在泥土中”，“在地下”），没有把原文的意象译出。

玛丽亚·巴尔维德（Maria Valverde）的“elvientre de la tierra”中的“vientre”有“（人或动物的）腹腔；腹部，肚子”（《新西汉词典》，1138）的意思，同时也可以引申为“内部”，“深处”。

<<解读《哈姆雷特》>>

编辑推荐

《解读:莎士比亚原著汉译及详注(套装共2册)》适合有志莎学研究的学者、英国文学学者、翻译学学者、比较文学学者及莎剧导演、演员等研读;对莎士比亚及莎剧感兴趣的读者也可通过此书一窥莎剧的博大精深与无穷奥妙。

<<解读《哈姆雷特》>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>